

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 23 ЧЕРВНЯ/JUNE 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ - SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

**Високопреосвященніший Іларіон
АРХІЄПІСКОП Вінніпезький й Центральної Єпархії
МИТРОПОЛИТ Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

**ПРОТОІЄРЕЙ Корнилій Зубрицький - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

8-МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: ДЕНЬ СВ. ТРОЙЦІ - П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ (ГЛАС 7)

8TH SUNDAY AFTER PASCHA: DAY OF THE HOLY TRINITY - PENTECOST (TONE 7)

Мч. Агрипини. Мчч. Евстохія, Гая, Провія, Лолія, Урвана та інших (IV).

Martyrs Eustochius, Gaius, Probus, Lollius, and Urban, of Ancyra (4th c.).

ТРОПАР СВЯТА / TROPARION OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 8)

Благословен еси, Христе Боже наш, / що премудрими рибаків явив, / пославши їм Духа Святого, / і ними увесь світ уловив. // Чоловіколюбче, слава Тобі.

Blessed are You, O Christ our God, / Who has revealed the fishermen to be most wise, / by sending down upon them the Holy Spirit / and through them drew the universe into Your net. // O Lover-of-Mankind, glory to You.

«СЛАВА... І НИНИ» - КОНДАК СВЯТА /

“GLORY... NOW & EVER” - KONTAKION OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 8)

Коли Ти, зійшовши, мови змішав, / розділив Ти народи, Всевишній. / Коли ж вогненні язики роздавав, / то призвав усіх до єдності, / і ми одноголосно славимо // Всесвятого Духа.

When the Most High descended and confused the tongues, / He divided the nations: / But when He distributed the tongues of fire, / He called all to unity. / Therefore, with one voice, we glorify // the All-Holy Spirit.

ПРОКИМЕН СВЯТА / PROKIMEN OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Стих: Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє твердь.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Verse: The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His works.

АПОСТОЛ / EPISTLE (ДІЯННЯ СВВ. АПОСТОЛІВ / ACTS OF THE HOLY APOSTLES 2:1-11)

У ті дні, коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі. ² І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони. ³ І з'явилися їм язики поділені, немов би вогненні, та й на кожному з них по одному осів. ⁴ Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав. ⁵ Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом. ⁶ А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!... ⁷ Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять? ⁸ Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились? ⁹ Парфяни та мідяни та еламїти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії, ¹⁰ і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірена, і захожі римляни, ¹¹ юдеї й нововірці, критяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

In those days, when the day of Pentecost came, they were all together in one place. ² Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³ They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. ⁴ All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them. ⁵ Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. ⁶ When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її!

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following:

1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

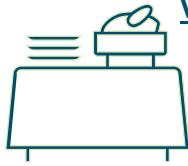
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY!**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME**

TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 25 JUNE



THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 A.M. to 4:30 P.M., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; Facebook

(new postings every week). **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; публікації у Facebook щотижня.

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided!* **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена!*



own language being spoken. ⁷ Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans?" ⁸ Then how is it that each of us hears them in our native language? ⁹ Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰ Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome ¹¹ (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!"

АЛИЛУАРИЙ СВЯТА / ALLELUIA VERSE OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 1)

Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст Його — вся сила їх.

Стух: З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

Verse: The Lord looked down from Heaven and beheld all the sons of men.

СВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (ВІД ІОАНА / JOHN 7:37-52, 8:12)

Одного разу, в останній день великого свята Ісус стояв і кликав, говорячи: Коли прагне хто з вас нехай прийде до Мене та й п'є! ³⁸ Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його. ³⁹ Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, не був бо Ісус ще прославлений. ⁴⁰ А багато з народу, почувши слова ті, казали: Він справді пророк! ⁴¹ Інші казали: Він Христос. А ще інші казали: Хіба прийде Христос із Галілеї? ⁴² Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідкіля був Давид? ⁴³ Так повсталася незгода в народі з-за Нього. ⁴⁴ А декотрі з них мали замір схопити Його, та ніхто не поклав рук на Нього. ⁴⁵ І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: Чому не привели ви Його? ⁴⁶ Відказала та служба: Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік... ⁴⁷ А їм відповіли фарисеї: Чи й вас із дороги не зведено? ⁴⁸ Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього? ⁴⁹ Та проклятий народ, що не знає Закону! ⁵⁰ Говорить до них Никодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них: ⁵¹ Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить? ⁵² Йому відповіли та сказали вони: Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галілеї. **8** ¹² І знову Ісус промовляв до них, кажучи: Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя.

At that time, on the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. ³⁸ He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water." ³⁹ But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. ⁴⁰ Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet." ⁴¹ Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee? ⁴² Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?" ⁴³ So there was a division among the people because of Him. ⁴⁴ Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him. ⁴⁵ Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why have you not brought Him?" ⁴⁶ The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" ⁴⁷ Then the Pharisees answered them, "Are you also deceived? ⁴⁸ Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him? ⁴⁹ But this crowd that does not know the law is accursed." ⁵⁰ Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them, ⁵¹ "Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?" ⁵² They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee." **8** ¹² Then Jesus spoke to

them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness but have the light of life."

+++++
ВЕЛИЧАННЯ / MAGNIFICATION

Величаємо Тебе, Життєдавче Христе, і прославляємо Всесвятого Духа Твого, що Його від Отця послав еси Божественним ученикам Твоїм.

We magnify You, Christ the Give-of-life, and we honour Your All-Holy Spirit, Whom You sent from the Father to Your Holy Disciples.

+++++



ST. JOHN'S SENIORS CLUB: The Wednesday, June 19 Senior's Social event is cancelled due to poor response and participation. No events are planned for July or August. The Annual Meeting will be held on Wednesday, September 18 to decide the direction or folding of the group. More information to follow closer to the date. **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)»:** Соціальний захід для людей похилого віку в середу, 19 червня, скасовується через низьку кількість учасників. На липень та серпень не заплановано жодних заходів. Щорічні збори відбудуться в середу, 18 вересня, щоб вирішити напрямок діяльності або закриття групи. Більше інформації буде повідомлено ближче до дати.

The icon of the Feast of Pentecost is known as "The Descent of the Holy Spirit". It is an icon of bold colors of red and gold signifying that this is a great event. The movement of the icon is from the top to the bottom. At the top of the icon is a semicircle with rays coming from it. The rays are pointing toward the Apostles, and the tongues of fire are seen descending upon each one of them signifying the descent of the Holy Spirit.



The building in the background of the icon represents the upper room where the Disciples of Christ gathered after the Ascension. The Apostles are shown seated in a semicircle which shows the unity of the Church. Included in the group of the Apostles is Saint Paul, who, though not present with the others on the day of Pentecost, became an Apostle of the Church and the greatest missionary. Also included are the four Evangelists, Matthew, Mark, Luke, and John, holding books of the Gospel, while the other Apostles are holding scrolls that represent the teaching authority given to them by Christ.

In the center of the icon below the Apostles, a royal figure is seen against a dark background. This is a symbolic figure, Cosmos, representing the people of the world living in darkness and sin, and involved in pagan worship. However, the figure carries in his hands a cloth containing scrolls which represent the teaching of the Apostles. The tradition of the Church holds that the Apostles carried the message of the Gospel to all parts of the world.

In the icon of Pentecost we see the fulfillment of the promise of the Holy Spirit, sent down upon the Apostles who will teach the nations and baptize them in the name of the Holy Trinity. Here we see that the Church is brought together and sustained in unity through the presence and work of the Holy Spirit, that the Spirit guides the Church in the missionary endeavor throughout the world, and that the Spirit nurtures the Body of Christ, the Church, in truth and love.

The Ukrainian Orthodox
Cathedral of St. John
the Baptist

TEMPLE
FEAST
("KHRAM")

Celebration

SUNDAY, JUNE 30th

Hierarchical Divine Liturgy

9:30 AM in the Cathedral

(Awarding of the Cathedral Dean with the
"Jewelled Cross")

Luncheon to follow in the Cultural Centre

*(Donations accepted with
sincere gratitude!)*

PLEASE CONFIRM YOUR
ATTENDANCE AT THE LUNCHEON:

(780) 425-9692

info@uocc-stjohn.ca

www.uocc-stjohn.ca